

# English

★Event information (Place: Toyonaka International Center)  
☆Toyonaka International Festa

Date & time: Saturday, September 7th, 10:00-16:00  
Content: Bazaar and stage performances from the local residents of Toyonaka, ATOMS' activity presentation, ethnic food sales, etc. Free entrance

☆Filipino Young at Hearts Club: Creating a place for the Filipinos

Date & time: Sunday, September 29, 2019, 14:00-16:00  
Address: Shounai Nishimachi 3-3-1, Sunrise building 2F "Elena"

Content: Screening of "Caregiver", a Filipino drama film  
Target: Filipinos/Filipinas and their respective family  
Fee: free

Registration: directly/by phone

### ★Information★

Do you know whether or not residents with "dependent (family) / kazokutaizai (家族滞在)" visa and "student / ryuugaku (留学)" visa are allowed to work in Japan?

Both of these 2 visa categories do not allow its holder to work in Japan. However, if he/she wishes to, the holder of these 2 visas can apply for work permit (Permission for Other Activity/ shikakugaikatsudoukyoka 資格外活動許可) to the immigration office.

The permit will allow work up to 28 hours/week. Working for more than 28 hours/week is illegal and can be punished by deportation. For those who have been granted work permit, please always be careful not to work over 28 hours/week.

※Residents with "student / ryuugaku (留学)" visa are allowed to work for 40 hours/week (8 hours/day) during the long term holiday (summer vacation/ winter vacation).

★ATOMS's activities held at Toyonaka International Center  
※Free admission

◆Consultations for foreign people (about visa, marriage, DV, education, work, daily life, etc.) Fridays 11:00-16:00 (via telephone and consultations in person)

◆Japanese language activities: Mondays 10:00-12:00, Thursdays 13:30-15:20, Fridays 10:30-12:00, Sundays 10:00-12:00 (w/ childcare on Thursdays and Fridays)

# にほんご

### ★イベント (いべんと)

☆とよなか国際交流フェスタ

日時: 9月7日 (土) 10:00~16:00

内容: 市民によるバザーとステージ発表、とよなか国際交流センターの登録グループの活動発表、エスニック料理の販売、など。入場無料。

☆在住フィリピン人のための居場所づくり  
Filipino Young at Hearts Club

日時: 9月29日 (日) 14:00~16:00

場所: 庄内西町3-3-1 サンライズビル2階「エレナ」

内容: フィリピンの名作映画「Caregiver」(ケアギバー)を鑑賞する。

対象: フィリピン人とその家族、料金: 無料

申込: 来館・電話受付。

### ★情報 (じょうほう)

「家族滞在」ビザと「留学」ビザを持っている人は、日本で働けるかどうか、皆さん知っていますか?

これらのビザでは、働くことはできません。でも働きたい方は、入国管理局で資格外活動許可を取れば働くことができます。しかし働く時間は一週間に28時間までの制限があります。28時間を超えると法律違反となります。国外退去になることもあります。みなさん28時間制限を超えないように気をつけてください。

※「留学」ビザの場合、学校の長期休業期間中に限り、週40時間以内であれば1日8時間以内の就労が可能です。

★とよなか国際交流協会 (ATOMS) の活動 (かつどう) について

外国人のための多言語 相談サービス

(夫婦関係、在留資格、労働、生活など、どんなことでも相談できます。)

無料です。金曜日 11:00~16:00

電話 06-6843-4343

# English・Bahasa Indonesia・Español・नेपाली・にほん

# ATOMS News 2019/9

中国語信息・한국어뉴스・ข่าวสารภาษาไทย・tiếng việt  
Tel: 06-6843-4343 http://www.a-atoms.info 発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 2019年9月号 毎月最終火曜日発行

## 한국어

★이벤트정보 (장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS)

☆토요나카국제교류 페스타

일시: 9월 7일 (토) 10:00~16:00

내용: 시민에 의한 바자와 스테이지 발표,

토요나카국제교류센터의 등록그룹의 활동발표,

에스닉요리의 판매등 (입장무료)

### ★인포메이션.

[가족체류] 비자와 [유학] 비자를 가지고 있는사람은 일본에서 일을 할수 있는지 여러분은 알고 계십니까?

가족체류와 유학비자는 일을 할수가 없습니다.그렇지만 입국관리국에서 자격외 활동 허가를 신청하면 일을 할수가 있습니다. 단지 일할수 있는 시간은 일주일에 28시간 까지의 제한이 있습니다. 28시간을 초과하면 법률위반이 되어집니다. 국외퇴거 명령이 되기도 하니 주의 하시기 바랍니다.

※[유학] 비자의 경우는 학교의 장기휴업 기간중에 한하여 주40시간이내이면 1일 8시간이내의 취업이 가능합니다.

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여 ※전부무료

◆다언어상담서비스 (비자, 부부관계, DV, 교육, 일, 생활정보등) : 금요일11시~16시 (전화·면담가능)  
◆일본어교류활동: 월요일10시~12시, 목요일13시반~15시20분, 금요일10시반~12시, 일요일10시~12시 (목·금요일은 보육있음)

★토요나카국제교류협회 (ATOMS)

문의: 토요나카국제교류협회 (ATOMS) ☎06-6843-4343

주소: 시타마이초1-1-1-601 토요나카국제교류센터

한큐토요나카역서쪽출구와연결「에트레토요나카」6층(수요휴관)

## 中国語

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS事务所)

☆丰中国际交流庆典

时间: 9月7日 (周六) 10:00~16:00

内容: 市民组织的义卖与舞台发表会、

丰中国际交流协会登记组 组织的活动展示会、

贩卖民族料理、等等。免费参加。

### ★资讯

由于「家族滞在」签证和「留学」签证都不是工作签证,那么持有这两种签证的人,在日本能工作吗?

回答是可以的,但要去入管局申请资格外活动许可,并且一周工作时间累计不可超过28小时。如果超过28小时,属于违反入管法的规定,将被强制送回国。所以大家要多加注意。

持「留学签证」的人,仅限在学校放假期间,一周可工作不超过40小时,一天工作时间不可超过8小时。

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等):周五11点~16点(电话·面谈都可)

◆日本語交流活动:周一10点~12点、周四13点30分~15点20分、周五10点30分~12点、周日10点~12点(周四·周五有幼儿保育)

★关于丰中国际交流协会 (ATOMS)

咨询电话:丰中国际交流协会(缩写为 ATOMS) TEL:06-6843-4343

地址:丰中市玉井町1-1-1-601丰中国际交流中心(阪急丰中站西侧「ETRE丰中」6楼 ※周三休息

# Bahasa Indonesia

★Info Kegiatan (Tempat: Toyonaka International Center)  
☆Toyonaka International Festa

Tanggal & Waktu: Sabtu, 7 September, pk 10:00-16:00

Acara: Bazar dan panggung pertunjukkan dari masyarakat sekitar Toyonaka, presentasi kegiatan ATOMS, penjualan berbagai makanan etnik, dll. Biaya masuk gratis.

## ★Informasi

Tahukah Anda apakah pemegang visa “dependen (keluarga) / kazokutaizai (家族滞在)” dan pemegang visa “pelajar asing / ryuugaku (留学)” diperbolehkan untuk bekerja di Jepang? Kedua kategori pemegang visa ini tidak diperbolehkan untuk bekerja di Jepang. Tetapi, apabila ingin bekerja, mereka dapat mengajukan permohonan izin kerja (Permission for Other

Activity/ shikakugaikatsudoukyoka 資格外活動許可) ke kantor imigrasi. Izin kerja yang diperbolehkan adalah sampai dengan 28 jam per minggu. Bekerja melebihi 28 jam/minggu termasuk pelanggaran hukum dan dapat dikenakan hukuman berupa deportasi dari Jepang. Bagi pemegang visa yang sudah memperoleh izin kerja, diharapkan berhati-hati agar tidak melanggar batas 28 jam/minggu.

※Bagi pemegang visa “pelajar asing”, diperbolehkan untuk bekerja 40 jam/minggu (8 jam/hari) selama liburan panjang sekolah (libur musim panas/ libur musim dingin).

## ★Kegiatan di Toyonaka International Center※Gratis

◆Konsultasi dalam berbagai bahasa (mengenai visa, pekerjaan, pendidikan anak, dsb) : Jum'at pkl. 11.00-16.00

## ★Toyonaka International Center (ATOMS)

TEL:06-6843-4343

# Español

## ★Información Eventos

### ☆Fiesta en el centro internacioani de toyonaka

Dia : 9 mes 7 (dia) 10 : 00 ~ 16 : 00

Materia : habrá bazar , y presentación de grupos en el escenario, y venta de comida ctc. entrada libre gratis.

## ★ Informaciones:

(Para las personas, que tienen estadia familiar y universitarios) con esos tipos de visados no se puede trabajar, pero las personas que desean trabajar tendran que dirigirse a inmigración y solicitar ahigakugai katsudou kyoka si le otorgan el permiso podran trabajar. Solo pueden trabajar 28 horas a la semana, es una legislación,

si no se protege el acuerdo, le regresaran a su país de origen tomar cuidado. Y los universitarios tienen un límite de acuerdo al periodo del colegio, no pasar las 40 horas semanales, en un día no pasar de 8

horas.

## ★Actividades de ATOMS Centro Internacionalde Toyonaka-

Consultas Multilingue(sobre visa,matrimoaynio,educación ctc.)  
Viernes de 11:00á 16:00(por teléfono y personalmente)

-Actividades de Intercambio de japones

lunes 10:00á 12:00jueves 13:30á 15:20viernes 10:30á 12:00domingos 10:00á 12:00(guardería gratuita,jueves viernes)

## ★Actividades de ATOMS Centro Internacionalde Toyonaka

Consultas Multilingue(sobre visa,matrimoaynio,educación ctc.)  
Viernes de 11:00á 16:00(por teléfono y personalmente)

-Actividades de Intercambio de japones

lunes 10:00á 12:00jueves 13:30á 15:20viernes 10:30á 12:00domingos 10:00á 12:00(guardería gratuita,jueves viernes)

## ★Qué somos

TEL:06-6843-4343

# नेपाली

## ★विदेशीहरुको लागि कार्यक्रम

### ☆तोयोनाका अन्तरास्ट्रिय केन्द्र को उत्सव

समय : समय : सेप्टेम्बर ७ तारिक शनिबार बिहान १० बजेदेखि दिउसो ४ बजेसम्म। \*निशुल्क प्रवेश

नागरिक समूहले संचालन गर्ने बजार, स्टेज घोसणा , तोयोनाका अन्तरास्ट्रिय केन्द्र को दर्तासमूह को प्रस्तुति र परिचय, एशिया को खाना को पसल, (निसुल्क) मा संमेलन हुन सकिन्छ

## ★जानकारी

"बिदेशी निवासी परिवार अनुमति पत्र "र "बिदेशी निवासी विधार्थी अनुमति पत्र भएको व्यक्ति हरूले जापानमा काम गर्न सकिन्छ कि सकिदैन तपाइलाई थाहा छ ?

साधारण तयमा दुवै प्रकारको अनुमति पत्र भएको व्यक्तिले काम गर्न

पाइदैन। तर यदि कसैलाई काम गर्न मन लागेको छ भने अदिदधागमन नियन्त्रण बिभाग (एम्म्बेस्सी)बाट "अयोग्य गतिबिधि अनुमति "लिई काम गर्न सकिन्छ।तर काम गर्ने समय हप्तामा २८ घण्टा तोकिएको हुन्छ।यदि २८ घण्टा भन्दा बढी काम गरेको देखिएमा कानुनको उल्लंघन मानिने छ। त्यसैले तोकिएको समयभित्र बसी काम गर्नु होला।

बिदेशी विधार्थी अनुमति पत्र भएका बिदेशी हरूले स्कुलको लामो बिदा भएको समयमा मात्र एक हप्तामा ४० घण्टा सम्म एक दिनमा ८ घण्टा सम्म काम गर्न सक्दछन।

## ★कोएकी जाईदान होजीन तोयोनाखा कोकुसाई कोयू क्योखाइ

ATOMS Osaka-fu, Toyonaka-shi, Tamai-chou,1-1-1-601 (Etre Toyonaka 6th Floor) Toyonaka International Center

फोन नम्बर:06-6843-4343

बन्द: बुधबार, बर्षान्त र बर्षारम्भमा बिदा रहने छ ।

# ข่าวสารภาษาไทย

## ★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ)

### ☆มหกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 7 กันยายน เวลา 10.00-16.00 น.

กิจกรรม : จำหน่ายสินค้าและการแสดงบนเวทีของผู้อาศัยอยู่ในโทโยนาคะ รายงานกิจกรรมของกลุ่มที่ลงทะเบียนกับศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมโทโยนาคะ จำหน่ายอาหารนานาชาติ ไม่เสียค่าใช้จ่าย

## ★ข่าวประชาสัมพันธ์

ทุกคนทราบดีหรือไม่ว่าผู้ที่ถือวีซ่า “ครอบครัวของผู้ที่มีวีซ่าทำงานอยู่ในประเทศญี่ปุ่น” และวีซ่า “นักเรียน” สามารถทำงานในญี่ปุ่นได้หรือไม่ จริงๆ แล้วผู้ที่ถือวีซ่าทั้ง 2 ประเภทนี้ไม่สามารถทำงานได้ แต่สามารถยื่นคำร้อง “ขออนุญาตทำกิจกรรมพิเศษนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในวีซ่า” ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง เพื่อทำงานได้ ทั้งนี้สามารถทำงานได้ไม่เกิน 28 ชั่วโมงต่อสัปดาห์เท่านั้น หากเกิน 28 ชั่วโมง จะถือว่าผิดกฎหมาย และจะถูกส่งตัวกลับประเทศ ทุกคนต้องระวังให้ทำงานไม่เกิน 28 ชั่วโมงนะคะ

※ในช่วงปิดการศึกษาของสถานศึกษา ผู้ที่ถือวีซ่า “นักเรียน” สามารถทำงานได้ไม่เกินสัปดาห์ละ 40 ชั่วโมง ทั้งนี้ต้องไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวัน

## ★กิจกรรมของATOMSที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ (ฟรี)

◆บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ (วิชา, ความสัมพันธ์ระหว่างสามีภรรยา, DV, การศึกษา, งาน, เรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่น เป็นต้น) : วันศุกร์11.00-16.00 (สามารถปรึกษาได้ทั้งทางโทรศัพท์หรือมาด้วยตนเอง)

◆กิจกรรมแลกเปลี่ยนภาษาญี่ปุ่น : วันจันทร์10.00-12.00, วันพฤหัสบดี13.30-15.20, วันศุกร์10.30-12.00, วันอาทิตย์10.00-12.00 (พฤษภาคม สัปดาห์ มีบริการดูแลเด็ก)

## ★สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ (ATOMS)

เป็นองค์กรที่ก่อตั้งขึ้นในปี2536 โดยมีกิจกรรมหลักคือการสร้างสถานที่เพื่อให้ชาวต่างชาติสามารถรวมตัวกันได้ได้อย่างสบายใจและช่วยเหลือด้านต่างๆ เพื่อให้ชาวต่างชาติสามารถอยู่ในสังคมได้อย่างมั่นใจ รวมถึงดำเนินกิจกรรมเพื่อสร้างสังคมที่ผู้คนจากหลากหลายวัฒนธรรมสามารถอยู่ร่วมกันได้ ขณะนี้ทางสมาคมกำลังรับสมัครผู้ที่สนใจให้การสนับสนุนกิจกรรมของสมาคม สามารถสอบถามรายละเอียดได้ที่สมาคม

ติดต่อสอบถาม : สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ

โทร : 06-6843-4343 \* หยุดทุกวันพุธ

# Tiếng Việt

## ★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

### ☆ lễ hội giao lưu quốc tế toyonaka

Ngày giờ : ngày 7/9 (t7) 10 : 00 ~ 16 : 00

Nội dung : bán đồ ăn dân tộc, phát biểu hoạt động của nhóm đăng ký của trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka, phát biểu trên khán đài và chợ đồ cũ.

Tham gia miễn phí.

## ★Thông tin:

Bạn có biết visa gia đình và visa du học có thể đi làm tại nhật được hay không ?

Cả hai loại visa này đều không thể đi làm được nhưng nếu bạn muốn đi làm thì có thể xin giấy phép của cục quản lý xuất nhập cảnh.

Tuy nhiên thời gian làm việc có giới hạn , chỉ được làm 28 tiếng trong một tuần. Nếu làm quá 28 tiếng trong một tuần là hành vi vi phạm pháp luật, có trường hợp đã bị trục xuất về nước do làm quá thời gian quy định. Các bạn chú ý không làm quá thời gian quy định nhé.

[Đối với trường hợp visa du học trong thời gian

nghỉ dài của trường học có thể làm 40 tiếng trong một tuần, 8 tiếng một ngày.]

## ★Các hoạt động tại Trung tâm giao lưu Quốc tế Toyonaka . Tư vấn miễn phí.

◆ Tư vấn dành cho người nước ngoài (về visa, kết hôn, bạo hành gia đình, công việc, cuộc sống... ). Thứ sáu 11:00 ~ 16:00 (tư vấn qua điện thoại hay gặp mặt)

◆ Hoạt động giao lưu tiếng Nhật: Thứ Hai 10:00-12:00, Thứ Năm 13:30-15:20, Thứ Sáu 10:30-12:00, Chủ Nhật 10:00-12:00 ( Thứ Năm, thứ Sáu: có giữ trẻ)

## ★ Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư

